

شماره ۱۶۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۲۶

پیوست.....



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بتیغی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

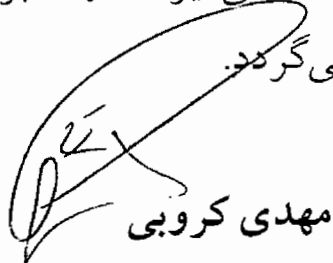
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۸۴۵ صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۸۲، ۷، ۱۷

شورای محترم نگهبان

عطف به نامه شماره ۷۹/۲۱/۲۰۰۱ مورخ ۱۳۷۹/۱۲/۱۷ و پیرو نامه شماره ۵۸۳- ق مورخ ۱۳۷۹/۱۲/۱۵، لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که براساس بند (۲) ماده (۲۰۶) آئین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی جهت هماهنگیهای لازم با طرف متعاقد به دولت ابلاغ و متن مورد توافق طرفین درخصوص بند (۲) ماده (۶) موافقتنامه، در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۲/۷/۱۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.



مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۷/۴۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۱۶

پوست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲،۱۱،۲۸۲۵ صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۸۲/۷/۱۷

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت، با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کاررفته به شرح زیر خواهد بود:
۱- اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارایی و به ویژه امانه منحصراً



شماره ۱۶/۴۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۱۶

پوست

مبتغای

موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرف‌های متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می‌شود) به کار گرفته شود؛

الف - اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن، حق حبس، اجاره یا وثیقه.

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها.

پ - پول و / یا هرگونه مطالبات قابل وصول.

ت - حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌وری، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.

ث - حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی.

۲- اصطلاح «سرمایه گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند؛

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هریک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد به شمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند.

ب - اشخاص حقوقی هریک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیت‌های آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد.

۴-

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح قلمرو به معنای مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط آن نیز می‌شود.



شماره ۱۶۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۱۶

پوست

مبتغالی

ب - در مورد جمهوری کره قلمرو به معنای قلمرو جمهوری کره و نیز مناطق دریایی آن شامل بستر و زیربستر دریای مجاور محدوده خارجی دریای سرزمینی است که جمهوری کره بر طبق حقوق بین الملل بر آنها حقوق حاکمیت یا صلاحیت به منظور اکتشاف و بهره برداری از منابع طبیعی چنین مناطقی اعمال می کند.

۵- «ارز قابل تبدیل به صورت آزاد» به معنای ارزی است که از آن در سطح وسیع برای پرداخت در معاملات بین المللی استفاده می شود و در سطح وسیع در بازارهای عمده مبادله بین المللی مبادله می شود.

ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری:

۱- هریک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲- هریک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری:

۱- هریک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هریک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری:

۱- سرمایه گذاری های سرمایه گذاران هریک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از



شماره ۱۷۴۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۱۶

پوست

مبتغای

رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهد بود.

۲- هر طرف متعاقد در قلمرو خود با سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در خصوص مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره‌مندی و فروش سرمایه گذاری‌هایشان رفتار منصفانه و عادلانه‌ای خواهد نمود که از رفتار آن با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هر کدام که برای سرمایه گذاران مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

۳- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه‌ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر:

۱- قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

۲- اگر قانون یکی از طرفهای متعاقد یا تعهدات موجود یا تعهداتی که از این پس به موجب حقوق بین‌الملل بین طرفهای متعاقد علاوه بر این موافقتنامه ایجاد شود حاوی مقرراتی اعم از عام یا خاص باشد که سرمایه گذاری‌های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را از رفتار مساعدتر از آنچه در این موافقتنامه پیش‌بینی شده برخوردار نماید قانون مذکور تا حدی که مساعدتر باشد بر این موافقتنامه حاکم خواهد بود.



شماره ۱۹۴۹۵۲۵

تاریخ ۱۶ / ۷ / ۱۳۸۴

پوست

مبتغای

ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت:

۱- سرمایه گذاری های سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرایند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، کافی و مؤثر غرامت انجام پذیرد.

۲- چنین خسارتی باید معادل ارزش عادلانه روز سرمایه گذاری مصادره شده، بلافاصله قبل از انجام مصادره یا قبل از آگاهی عمومی از مصادره قریب الوقوع باشد. چنین خسارتی باید شامل خسارت اضافی به نرخ رسمی تجاری در ازای مدت تأخیر پرداختها از تاریخ مصادره سرمایه گذاری تا تاریخ پرداخت باشد و بدون تأخیر غیرموجه پرداخت شود.

بند (۲) ماده (۶) موافقتنامه به شرح زیر اصلاح گردید:

۲- در صورت تأخیر در پرداخت خسارت، سرمایه گذار و دولت میزبان در مورد پرداخت خسارت مالی اضافی برای دوره تأخیر بین تاریخ استحقاق سرمایه گذار به دریافت خسارت و تاریخ پرداخت توافق خواهند کرد.

خسارت، شامل خسارت مالی اضافی باید بدون تأخیر غیرموجه پرداخت شود.

ماده ۷ - زیانها:

۱- سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که سرمایه گذاری های آنها در اثر جنگ یا دیگر مخاصمات مسلحانه، حالت اضطراری ملی، انقلاب، شورش، آشوب یا دیگر وضعیت های مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر متحمل خساراتی شوند از نظر اعاده مال، پرداخت غرامت یا خسارت یا سایر شیوه های جبران خسارت از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد اخیر الذکر با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد برخوردار خواهند شد



شماره ۱۶/۴۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۶/۷/۱۶

پوست

مبتنی

۲- بدون لطمه به بند (۱) این ماده، سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که در هر یک از موقعیت‌های ذکر شده در آن بند در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت ناشی از موارد زیر شوند:

- الف - مصادره اموال آنها توسط نیروها یا مقامهای آن، یا
 - ب - تخریب اموال آنها توسط نیروها یا مقامهای آن که در جریان عمل جنگی صورت نگرفته یا ناشی از ضرورت موقعیت نباشد.
- باید از اعاده مال یا جبران خسارت کافی برخوردار شوند.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه:

۱- هر طرف متعاقد تضمین خواهد نمود که همه پرداختهای مربوط به سرمایه گذاری سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر در قلمرو آن، به صورت آزاد و بدون تأخیر به داخل و خارج از قلمرو آن انتقال داده شود. این انتقالات به ویژه اما نه منحصرأ شامل موارد زیر خواهد بود:

- الف - عواید؛
 - ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری؛
 - پ - حق الامتیازها و حق الزحمه‌های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری؛
 - ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و (۷) این موافقتنامه؛
 - ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود؛
 - ج - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند؛
 - چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲).
- ۲- انتقالات فوق باید به ارزش قابل تبدیل و به نرخ جاری زمان انتقال انجام پذیرد.

شماره ۱۷۶۹۵۲۵

تاریخ

۱۳۸۲ / ۷ / ۱۶

پوست

مبتنی

۳- سرمایه گذار و طرف متعاقد سرمایه پذیر می توانند در خصوص چگونگی بازگشت یا انتقالات موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

ماده ۹ - جانشینی:

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد؛

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است،

نخواهد بود؛

پ - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر براساس ماده (۱۲) این

موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات:

هریک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاری های

سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه:

۱- این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال می شود که به تصویب مرجع

صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر برسد.

مرجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای

اقتصادی و فنی ایران می باشد.

۲- این موافقتنامه همچنین در مورد سرمایه گذاری هایی که قبل از لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه بر طبق مقررات این ماده انجام گرفته اند اعمال خواهد شد.



مبتغالی

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه گذار / سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر :

۱- هر اختلاف حقوقی بین سرمایه گذار یکی از طرفهای متعاقد و طرف متعاقد دیگر که مستقیماً از سرمایه گذاری ناشی شده باشد باید به صورت دوستانه بین دو طرف ذی ربط حل و فصل شود.

۲- اگر این اختلاف ظرف مدت (۶) ماه از تاریخی که به صورت کتبی توسط یک طرف به طرف دیگر اطلاع داده شده حل و فصل نشود باید بنا به درخواست و اختیار سرمایه گذاران ارجاع شود به:

الف - دادگاه صالح طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او صورت گرفته است، یا

ب - یک دیوان داورى ویژه، یا

پ - مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری که توسط کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر (کنوانسیون ایکسید) تشکیل شده است، در صورتی که هر دو طرف متعاقد آن کنوانسیون را امضاء کرده باشند.

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است بدون توافق طرفها نمی تواند به داورى ارجاع شود، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داورى نخواهد بود.

۴- هر اختلافی که به داورى ارجاع شود، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داورى برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۵- دیوان داورى ویژه مورد نظر در جزء (ب) بند (۲) این ماده به صورت زیر تشکیل خواهد شد:

الف - هر طرف اختلاف یک داور تعیین خواهد کرد و دو داورى که بدین نحوه انتخاب شده اند با توافق دو جانبه داور سومى انتخاب خواهند کرد که باید تبعه یک کشور ثالث باشد و توسط دو طرف به عنوان رئیس دیوان انتخاب شود. همه داورها باید ظرف



مبتنی

مدت دو ماه از تاریخ اطلاع دادن یک طرف به طرف دیگر در مورد قصد خود مبنی بر ارجاع اختلاف به داوری انتخاب شوند.

ب - هر گاه مدتهای مذکور در جزء (الف) فوق الذکر رعایت نشده باشند، هر طرف، در صورت عدم وجود هر توافق دیگری، از دبیر کل دیوان دائمی داوری لاهه دعوت خواهد کرد که انتصابات لازم را به عمل آورد.

پ - دیوان با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد کرد. این تصمیمات برای طرفین قطعی و قانوناً لازم الاجرا خواهند بود و باید بر طبق قانون داخلی به اجرا در آیند. این تصمیمات باید بر طبق مقررات این موافقتنامه، قوانین طرف متعاقد درگیر در اختلاف و اصول حقوق بین الملل اتخاذ شوند.

ت - داوری بر طبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) انجام خواهد شد.

۶- رأی صادره توسط دیوان برای طرفین اختلاف قطعی و لازم الاجرا خواهد بود. هر طرف متعاقد پذیرش و اجرای رأی بر طبق قوانین و مقررات مربوط خود را تضمین خواهد کرد.

۷- هر دو طرف متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات خود، به ارجاع اختلاف به داوری بین المللی رضایت بی قید و شرط می دهند.

ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد:

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مذاکره و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هریک از طرفهای متعاقد می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داوری، هریک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای



شماره ۱۶/۴۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۱۶

پوست

مبتنی

متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می توانند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهند که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشور ثالثی را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیأت داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آیین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیأت داوری برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.

ماده ۱۴ - اعتبار موافقتنامه:

۱- طرفهای متعاقد الزامات مربوط قانون اساسی خود را برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه انجام خواهند داد.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت بیست سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد (۶) ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود نسبت به تمدید این موافقتنامه را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پس از انقضای مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۶۴۹۵۲۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۱۶

پوست

مبتعانی

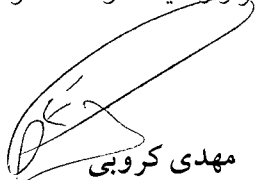
سرمايه گذاري هاي مشمول اين موافقتنامه براي يك دوره اضافي ده ساله مجري خواهد بود.
۴- اين موافقتنامه مي تواند از طريق مذاكره بين طرفهاي متعاقد اصلاح شود. طرفهاي متعاقد الزامات مربوط قانون اساسي خود را براي لازم الاجرا شدن چنين اصلاحاتي انجام خواهند داد. چنين اصلاحاتي با مبادله يادداشت بين آنها لازم الاجرا خواهند شد.
براي گواهي مطالب فوق امضاءكنندگان ذيل با اختيار كامل از طرف دولتهاي متبوع خود اين موافقتنامه را امضاء کرده اند.

اين موافقتنامه در دو نسخه در تهران به تاريخ ۳۱ اكتوبر ۱۹۹۸ ميلادي مطابق با ۹ آبان ۱۳۷۷ هجري شمسي به زبانهاي فارسي، كره اي و انگليسي منعقد گرديد و همه متون از اعتبار يكسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسير موافقتنامه، متن انگليسي ملاك خواهد بود.

از طرف دولت
جمهوری کره

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لايحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علني روز يكشنبه مورخ سيزدهم مهر ماه يک هزار و سيصد و هشتاد و دو به تصويب مجلس شوراي اسلامي رسيده است.


مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی